



# Storybooks South Africa

[global-asp.github.io/storybooks-southafrica](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica)

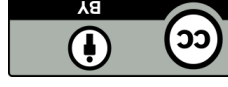
**Magozwe / UMagozwe**

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

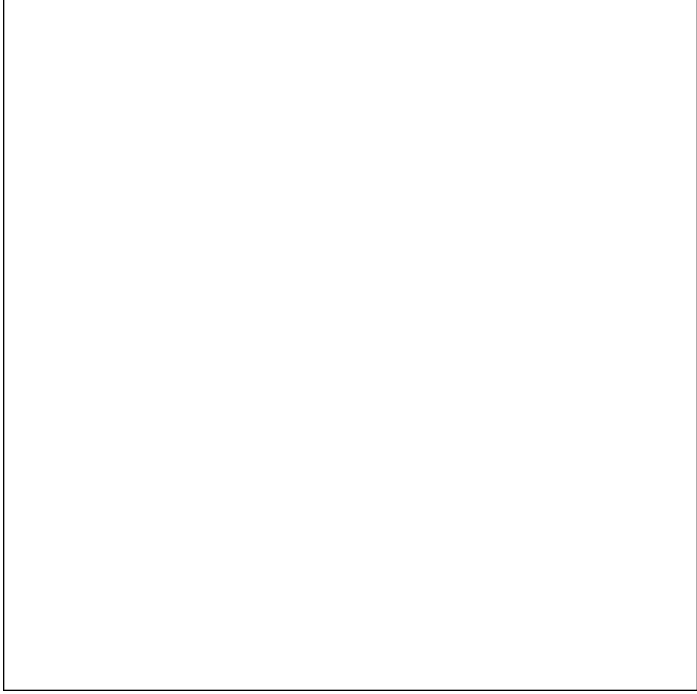
Translated by: Lorato Trok (tn), Kholeka Mabeta (xh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

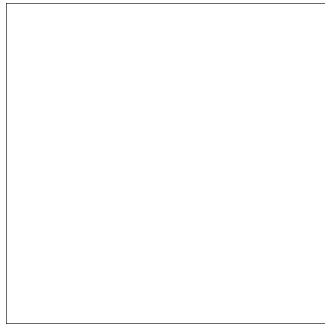
**Magozwe**  
**UMagozwe**



✎ Lesley Koyi  
🗣️ Wiehan de Jager  
📖 Lorato Trok  
😊 Tswana / Xhosa  
📊 Level 4

(imageless edition)

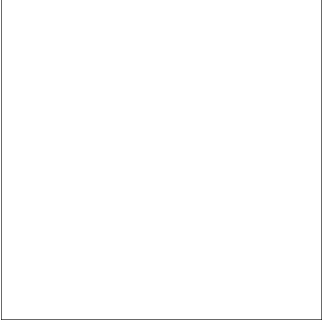




Kwa toropo-kgolong e e pheteselang ya Nairobi, kgakala le botshelo jo bo bothito jwa kwa gae, go ne go dula basimane ba ba dulang kwa mebileng. Ba ne ba amogela letsatsi le lengwe le lengwe jaaka le ne le tlhaba. Moso mongwe basimane ba ne ba mena meseme ya bona fa ba tsoga. Ba ne ba robala mo fatshe mo samenteng se se maruru. Ba ne ba gotsa molelo ka matlakala go leleka serame. Mo setlhopeng se sa basimane, go ne go nale mongwe a bidiwa Magozwe. O ne a le monnye mo go bone.

...

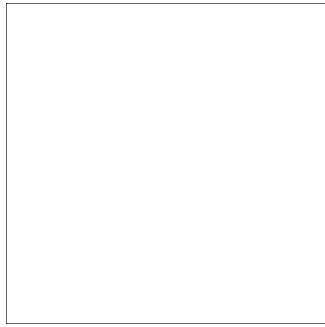
Kwidolophukazi exakekileyo yase Nairobi, kude le nekhaya elinenkathalo, kwakuhlala iqela lamakhwenkwe angenakhaya. Babejongana nosuku ngalunye ngendlela oluze ngayo. Ngantsasa ithile la makhwenkwe ayesonga iingutyana zawo zokulala emva kokulala kwipavumente ebandayo. Babebasa umlilo ngenkukuma ukugxotha ingqele. Phakathi kwala makhwenkwe kwakukho inkwenkwe egama lingu Magozwe. Wayengoyena umncinane kubo bonke.



Batsadi ba ga Magozwe ba tihokafetse a na le dingwaga tse tihano fela. O ile a ya go dula le malomagwe. Monna yo o ne a sa kgathalele ngwana. O ne a sa fe Magozwe dijo sentle. O ne a mo berekisa jaaka lekgoba.

...

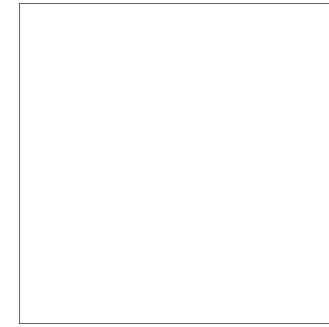
Abazali bakamagozwe basweleka eneminyaka emihlanu kuphela. Waya kuhlala nomalume wakhe. Le ndoda yayingayikhathalelanga le nkwenkwana. Wayengamniki nditsho nokutya okwaneleyo. Wayemsebenzisa okwekhoboka.



Fa Magozwe a ne a ngongorega kgotsa a botsa dipotso, o ne a ntewa botlhoko. Fa Magozwe a ne a botsa gore a ka ya sekolong, malomagwe o ne a mo betsa mme a re, “O seeleele se segolo gore o ka ithuta sengwe.” Morago ga dingwaga tse tharo tsa tshotlakako e, Magozwe o ile a tshaba. O ile a tshimolola go dula kwa mebileng.

...

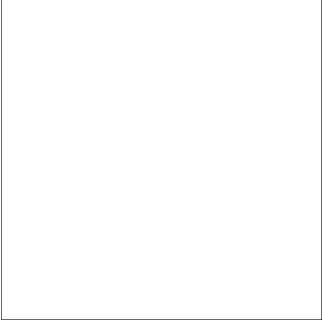
Umalume kaMagozwe wayembetha xa ekhalaza okanye ebuza imibuzo. Xa uMagozwe ebuza ukuba angaya na esikolweni, umalume wakhe wayembetha athi, “Usisidenge esingenakufunda nto.” Emva kweminyaka emithathu yalempatho uMagozwe wabaleka wamshiya umalume wakhe. Waya kuhlala esitalatweni.



Magozwe o ne a dutse mo jarateng kwa ntlong ya marulelo a a serolwane, a buisa buka ya dipadi go tswa kwa sekolong. Tomase o ile a tla go dula mo thoko ga gagwe. “Padi e e bua ka eng?” ga botsa Tomase. “Ke ka mosimane yo o nnang morutabana,” ga araba Magozwe. “Leina la mosimane ke mang?” ga botsa Tomase. “Leina la gagwe ke Magozwe,” ga rialo Magozwe ka monyebo.

...

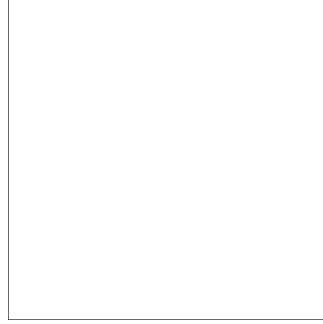
UMagozwe wayehleli eyadini kwindlu enophahla oluluhlaza efunda incwadi yamabali yasesikolweni. UThomas weza kuhlala ecaleni kwakhe. “Lingantoni eli bali?” wabuza uThomas. “Limalunga nenkwenkwana eyaba nguTitshala,” waphendula uMagozwe. “Ngubani igama lalenkwenkwana?” wabuza uThomas. “Igama layo nguMagozwe,” waphendula enoncumo uMagozwe.



Botshelo jwa mebila bo ne bo le thata mme go ne go le  
 thata mo basimaneng go bona fela sa go ja. ka matsatsi  
 mangwe ba ne ba tshwarwa, matsatsi mangwe ba ne ba  
 ntewa. Fa ba ne ba lwala, go ne go se kwa ba ka bonang  
 thuso gona. Setlhopa se sa basimane se ne se tshela ka  
 madinyana a ba neng ba a bona ka go kopa, le go rekisa  
 dipolasetiki le go rekisa dilo tse di ka dirisiwang gape.  
 Botshelo bo ne bo le bokete thata ka nthla ya dintwa  
 magareng ga basimane ba ba neng ba batla go laola  
 dikarolo dingwe tsa toropo-kgolo.

...

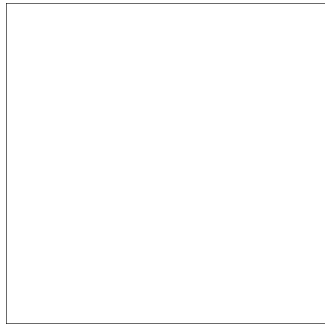
Babunzima ubomi basesitalatweni kwaye la makhwenkwe  
 etsala nzima imihla ngemihla ukufumana ukutya. Maxa  
 wambi babebanjwa, maxa wambi bebethwa. Xa begula  
 kwakungekho mntu wokubanceda. Babexhometseke  
 kwimalana ababeyifumana ngokungqiba, bethengisa  
 neeplastiki nenkukuma ephinda isetyenziswe kwakhona.  
 Ubomi babubanzima kakhulu ngenxa yemilo namanye  
 amaqela awayefuna ukulawula iingingqi ezithile  
 kulodolophukazi.



Magozwe o ne a tshimolola sekolo mme go ne go le  
 boima. O ne a saleitse kwa morago thata. ka dinako tse  
 dingwe o ne a batla go inela . Mme fela a nagana ka  
 motofisi wa setofane le motshameki wa kgwele ya dinao  
 mo dipading. Jaaka bona, o ne a seka a inela.

...

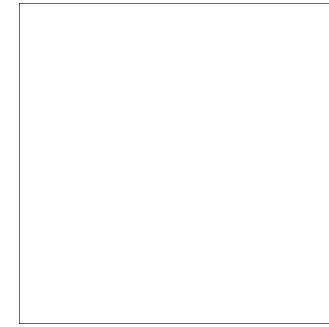
UMagozwe waqala isikolo kwaye kwakunzima.  
 Wayesemva ngomsebenzi omninzi kakhulu. Maxa wambi  
 wayefuna ukunikezela. Kodwa wayecinga ngomqhubi  
 weenqwelo-ntaka kunye nomdali webhola awayefunda  
 ngabo kwiincwadi zakhe zamabali. Wayenganikezeli efana  
 nabo.



Ka letsatsi lengwe fa Magozwe a ntse a batlana le dijo mo matlakaleng, o ile a bona buka e e gagogileng ya dipadi. O ile a ntsha leswe mme a e tsenya mo mokotlaneng wa gagwe. Letsatsi le lengwe le lengwe morago ga moo, o ne a ntsha buka e mme a lebelela ditshwantsho. O ne a sa itse go buisa mafoko.

...

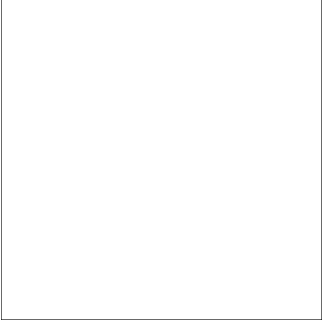
Ngenye imini uMagozwe wathi ekhangela emigqomeni wafumana incwadi endala yamabali. Wayivuthulula wayifaka kwingxowana yakhe. Wayeyikhupha mihla le abukele imifanekiso ekuloo ncwadi. Wayengakwazi ukufunda amagama.



Jaanong Magozwe a ya go dula kwa phaposing ya ntlo ya marulelo a a serolwane. O ne a dula le basimane ba bangwe ba babedi. Palo ya bana ba ba neng ba dula kwa ba ne ba le lesome. Gammogo le mmangwane Puleng le monna wa gagwe, dintšwa tse tharo, katse le podi ya motsofe.

...

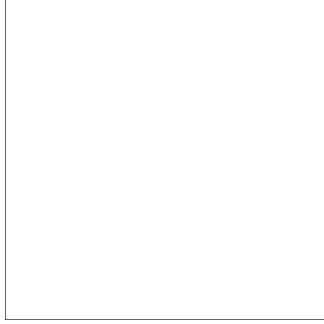
Ngoko ke uMagozwe wafumana igumbi lokuhlala kumzi onophahla oluluhlaza namanye amakhwenkwe amabini. Babelishumi bebonke abantwana ababehlala kweli khaya. Kwakukho noMama uCissy nomyeni wakhe, izinja ezintathu, ikati kunye nebhokhwe endala.



Ditshwantsho tsa padi e di ne di bua ka ga mosimane yo o  
ileng a gola go nna motofisi wa sefofane. Magozwe o ne  
ka gale a lora gonna motofisi wa sefofane. Ka matsatsi a  
mangwe, o ne a ipona e le na mosimane yo o mo pading.

...

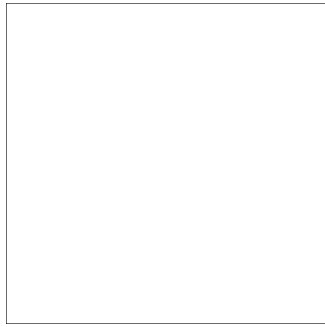
Le mitanekiso yayibalisa ngenkwenkwana eyakhula yaba  
ngumqhubi weenqwelo-moya. UMagozwe wayephupha  
ngokuba ngumqhubi weenqwelo-moya. Maxa wambi  
wayezibona eyile nkwenkwana ikweli balli.



O ile a bolela Tomase letshogo la gagwe. Ka dinako  
tsotlhe Tomase o ne a tshepisa mosimane gore botshelo  
bo tla tokafala kwa tulong e ntshwa.

...

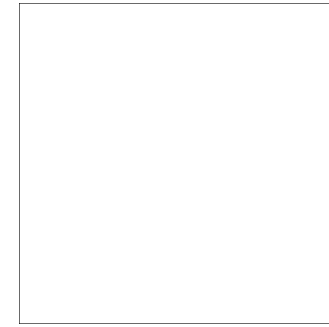
Waxela uThomas ngoloyiko lwakhe. Ekuhambeni  
kwexsha le ndoda yamthembisa ukuba ubomi bunokuba  
ngcono kulendawo intsha.



Go ne go le maruru thata mme Magozwe o ne a eme mo thoko ga tsela a kopa. Monna mongwe a tla kwa go ena. “Dumela, ke nna Tomase. Ke dira gaufi le mo, ko tulong e o ka bonang dijo teng,” ga rialo monna yo. A supa ntlo e e serolwane e e nang le marulelo a botala jwa legodimo. “Ke tshepa gore o tla ya moo go ya go batla dijo?” monna yo a botsa. “Ka gongwe,” a bua a tsamaya.

...

Kwakubanda uMagozwe emi ecaleni kwendlela engqiba. Kweza indoda kuye. “Molo, ndinguThomas. Ndisebenza kufutshane apha, kwindawo onokufumana kuyo into etyiwayo,” yatsho indoda. Yakhomba kumzi otyheli onophahla olubhlowu. “Ndiyathemba ukuba uyakuya phaya uyokufumana ukutya?” yabuza. UMagozwe wajonga kule ndoda, wajonga kulo mzi. “Mhlawumbi,” watsho waze wahamba.

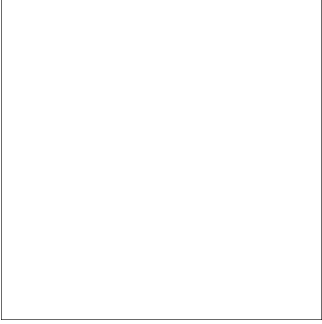


Magozwe o ne a nagana ka tulo e ntšhwa e, le ka go ya sekolong. Ka gongwe malomagwe o ne a bua nnete mme ke motlapa fela o o sa kgoneng go ithuta sepe? Fa a ka fitlha a ntewa kwa tulong e ntšhwa? O ne a tshogile. “Ka gongwe go botoka ke nna gona mo mebileng,” a nagana.

...

UMagozwe wacinga ngalendawo intsha nangokuya esikolweni. Mhlawumbi umalume wakhe wayelungile xa esithi usisidenge esinganakho ukufunda nto? Angathini xa benokumbetha kulendawo intsha. Wayesoyika. “Mhlawumbi kungcono ahlale esitalatweni,” wacinga ngolo hlobo.

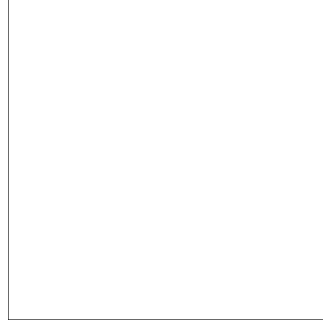




Morago fa dikgwedi di ntse di tsamaya, basimane ba ne ba tlwaetse go bona Tomase moo. O ne a rata go bua le batho, bogolo-segolo batho ba ba dulang mo mebileng. Tomase o ne a reetsa dipadi tsa matsheo a batho. O ne a a le pelo-telele, ebile a le maitseo. Basimane ba bangwe ba ne ba tshimolola go ya kwa ntlong e e serolwane go ya go batla dijo tsa motshegare.

...

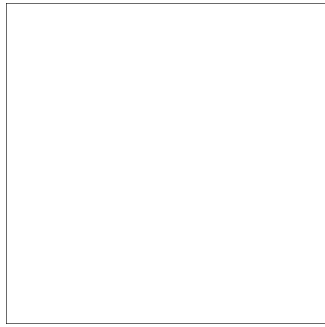
Kwiinyanga ezilandelayo la makhwenkwe angenamakhaya aqhelana nokubona uThomas. Wayekuthanda ukuthetha nabantu, ingakumbi abantu abahlala esitalatweni. UThomas wayephuhlaphula amabali angobomi babantu. Wayeqinisekile kwaye enomonde kwaye engakhe abekrwada okanye angabina ntionipho. Amanye amakhwenkwe aqalisa ukuya kulendlu ityheli nabhlowu ukuya kufumana isidlo sasemini.



Go isa kwa matsatsing a botsalo jwa ga Magozwe jwa dingwaga tse lesome, Tomase o ne a fa Magozwe buka. E ne e le padi ka ga mosimane wa kwa magaeng o o golang go nna setshameki se se itsengeng sa kgwele ya dinao. Tomase o ne a buisetsa Magozwe padi eo makgetlo a mantsi, go fitlhelela letsatsi lengwe a re, "Ke nagana gore ke nako ya gore o tsene sekolo o ithute go buisa.Wena o nagana eng?"Tomase a tihalosa gore o itse tulo e bana ba ka dulang teng le go ya sekolong.

...

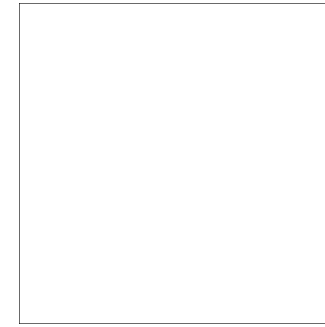
Kufutshane nomhla wokuzalwa kaMagozwe egqiba iminyaka elishumi, uThomas wamnika incwadi yamabali entsha. Yayithetha ngenkwenkwana eyakhulela ezilalini eyakhula yaba ngumdali webhola odumileyo. UThomas wamfundela le ncwadi uMagozwe amaxa amaninzi waza wathi ngenye imini, "Ndicinga ukuba kufuneka uye esikolweni ukwazi ukufunda. Ucinga ntoni wena?" UThomas wathi kukho indawo ayaziyo apho abantwana bavuyelwa ukuba bahlele baye nasesikolweni.



Magozwe o ne a dutse mo thoko ga tsela a lebeletse buka ya ditshwantsho fa Tomase a tla go dula mo thoko ga gagwe. “Padi e e bua ka eng?” ga botsa Tomase. “Ke ka mosimane yo o nnang mofofisi wa sefofane,” ga araba Magozwe. “Leina la mosimane ke mang?” ga botsa Tomase. “Ga ke itse, ga ke itse go buisa,” ga rialo Magozwe a buela kwa tlase.

...

UMagozwe wayehleli kwipavumente ebuka incwadi yakhe yemifanekiso kwaze kwafika uThomas wahlala ecaleni kwakhe. “Ingaba lingantoni eli bali?” wabuza uThomas. “Lithetha ngenkwenkwana eyaba ngumqhubi weenqwelomoya,” waphendula uMagozwe. “Ngubani igama lalenkwenkwana?” wabuza uThomas. “Andilazi, andikwazi ukufunda,” watsho uMagozwe ethethela phantsi.



Fa ba kopana, Magozwe o ile a tshimolola go bolelela Tomase ka ga botshelo jwa gagwe. E ne ele ka ga malomagwe le gore goreng a tshabile. Tomase o ne a sa bue thata, ebile o ne a sa bolelele Magozwe gore a dire eng, mme o ne a reetsa ka tlhoafalo ka dinako tsotlhe. Ka nako tse dingwe ba ne ba bua fa ba ntse ba ja kwa ntlong ya marulelo a botala jwa legodimo.

...

Ukudibana kwabo, uMagozwe waxelela uThomas ngebali lakhe. Wamxelela ngomalume wakhe nesizathu sokuba abaleke. UThomas wayengathethi kakhulu, kwaye wayengamxeleli uMagozwe kuba enze ntoni na, kodwa wayephulaphula ngononophelo. Maxa wambi babencokola ngeli lixa besitya kwindlu enophahla olubhlowu.